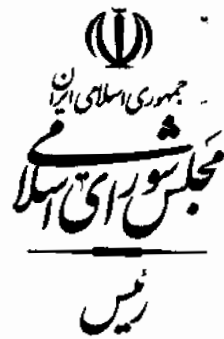


شماره: ۳۴۵/۵۲۶۲۱

تاریخ: ۱۳۸۸/۱۰/۱۹

پست:

پیوسته



دفتر دبیر محترم شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۷۰۱۹
تاریخ ثبت: ۸۸/۱۰/۱۹

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجراء اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران

لایحه موافقتنامه همکاری قضائی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی افغانستان که به

مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ

۱۳۸۸/۱۰/۱۵ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

مد
علی لاریجانی

شماره: ۳۴۵/۵۶۶۲۱

تاریخ: ۱۳۸۸/۱۰/۱۹

پوست:

بسته



لایحه موافقتنامه همکاری قضائی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی افغانستان

ماده واحده- موافقتنامه همکاری قضائی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی افغانستان مشتمل بر یک مقدمه و سی و یک ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری قضائی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی افغانستان

مقدمه

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی افغانستان (که از این به بعد طرفین متعاقد نامیده می شوند)، با درنظر گرفتن اهمیت گسترش روابط دوستانه فی مابین در تمام عرصه های مورد علاقه طرفین به ویژه همکاری قضائی بر پایه احترام به حاکمیت ملی و اصل عمل متقابل، به شرح ذیل توافق نمودند:

ماده ۱- حدود همکاری قضائی

۱- طرفین متعاقد کلیه اقدامات لازم در امور مدنی و جزائی به منظور ارائه کلیه همکاریهای قضائی ممکن به یکدیگر براساس عمل متقابل در چهارچوب مفاد این موافقتنامه به عمل خواهند آورد.

۲- همکاری قضائی از جمله شامل موارد زیر می باشد:

- الف- تحقیق از شهود، مطلعین، متهمین و متضررین.
ب- مساعدت در حاضر کردن اشخاص بازداشت شده یا دیگران برای ادای شهادت یا مساعدت در فرآیند بازجوئی و تحقیق جاری.
ج- ابلاغ اوراق قضائی و سایر اوراق صادره توسط مراجع صلاحیتدار.
د- معاینه محل، بررسی، ارزیابی، جمع آوری، حفظ و ارائه دلایل، اسباب و آلات جرم.
ه- ارائه اطلاعات و مستندات.
و- ارائه اصل و یا رونوشت مصدق مدارک و سوابق مربوط از جمله سوابق بانکی، مالی، شغلی و شرکتی.
ز- جلب نظر کارشناس.
ح- رسیدگی قضائی.
ط- تعقیب جزائی.
ی- توقیف اموال.
ک- شناسایی و اجراء تصمیمات قضائی در امور مدنی.
ل- کشف اموال و منافع حاصل از جرم و توقیف آنها.

ماده ۲- مرجع همکاری قضائی

- ۱- مراجع قضائی طرفین متعاقد، همکاریهای متقابل قضائی را مطابق با مفاد این موافقتنامه انجام می دهند.
۲- همکاریهای قضائی درخواست شده در هر کدام از موارد موضوع بند (۲) ماده (۱) این موافقتنامه که به مراجع غیرقضائی هر یک از طرفین متعاقد مربوط می شود، از طریق مراجع قضائی آن طرف متعاقد انجام می شود.

۳- مراجع دیگری که موارد موضوع بند (۲) ماده (۱) این موافقتنامه نزد آنان مطرح است، درخواست همکاری قضائی را از طریق مراجع قضائی خود ارسال می‌کنند.

ماده ۳- چگونگی برقراری ارتباط

۱- درخواستهای همکاریهای قضائی از سوی مرجع مرکزی طرف درخواست‌کننده برای مرجع مرکزی طرف درخواست شونده ارسال می‌شود.

۲- منظور از مرجع مرکزی که در بند فوق به آن اشاره شده، قوه قضائیه جمهوری اسلامی ایران و ستره محکمه جمهوری اسلامی افغانستان می‌باشد.

ماده ۴- زبان

درخواست همکاری قضائی باید به زبان طرف درخواست شونده تنظیم شود یا ترجمه رسمی مصدق نسخه اصلی درخواست به زبان مزبور ارائه شود.

ماده ۵- شکل درخواست همکاری قضائی

۱- درخواست همکاری قضائی باید حسب مورد، حاوی موضوعات زیر باشد:

الف - نام و عنوان مرجع درخواست کننده.

ب - نام و عنوان مرجع درخواست شونده.

ج - نام، نام خانوادگی و نام پدر طرفین دعوی، متضررین، متهمین، افراد تحت محاکمه و محکومین و نیز تابعیت، شغل و محل سکونت دائمی یا محل اقامت آنان.

د - هدف از درخواست همکاری و توضیح مختصری درخصوص همکاری مورد درخواست.

ه- شرح وقایع موضوع دعوی و توضیح یا ارائه متن قوانین مربوط.

و - نام و نشانی گیرنده اوراق قضائی، در صورت لزوم.

ز - دلایل و جزئیات آئین یا قاعده خاصی که دولت درخواست کننده خواهان رعایت آن است، از جمله لزوم یا عدم لزوم ادای سوگند یا ارائه سند مصدق.
ح - تعیین مدت زمان مطلوب برای انجام همکاری قضائی.
ط - سایر اطلاعات لازم برای اجراء صحیح همکاری قضائی.
۲- اسناد پیوست درخواست همکاری قضائی باید به مهر مرجع درخواست کننده مهور باشد، مرجع درخواست شونده، متعرض اصالت و یا اعتبار آن اسناد نخواهد شد.

ماده ۶- روش اجرائی

۱- طرف متعاقد درخواست شونده در اجراء همکاری قضائی قوانین کشور خود را اعمال می کند با این حال می تواند آئین یا قاعده خاصی را که طرف متعاقد درخواست کننده خواستار رعایت آن است، به شرط عدم مغایرت با قوانین کشور ارائه کننده همکاری، اعمال کند.
۲- با وصول درخواست، مرجع قضائی که درخواست همکاری به آن فرستاده شده است، مرجع درخواست کننده را از موعد و محل اجراء درخواست همکاری آگاه می سازد.
۳- پس از اجراء همکاری مورد درخواست، مرجع درخواست شونده، سوابق و اوراق همکاری به همراه اسناد و مدارک حاصله را به مرجع درخواست کننده اعاده می کند. اگر انجام همکاری قضائی مورد درخواست میسر نشود، درخواست همکاری حقوقی با ذکر علل عدم اجراء اعاده خواهد شد.

ماده ۷- نحوه ابلاغ اسناد و اوراق

۱- در درخواست برای ابلاغ اسناد و اوراق باید نشانی دقیق گیرنده و عنوان سند ذکر شود. چنانچه نشانی ذکر شده در درخواست همکاری کامل یا دقیق نباشد و یا

چنانچه گیرنده در نشانی ذکر شده شناخته نشود، مرجع درخواست شونده طبق قوانین خود در جهت تعیین نشانی گیرنده، می تواند اقدام نماید.

۲- در صورتی مرجع درخواست شونده مطابق با قوانین لازم الاجراء خود اسناد و اوراق را تحویل می دهد که اسناد مزبور به زبان آن کشور بوده یا ترجمه مصدق آنها پیوست باشد.

چنانچه اسناد به زبان کشور مرجع درخواست شونده نباشد یا ترجمه مصدق نداشته باشد، این اسناد به شرط قبول گیرنده، تسلیم خواهد شد.

تنظیم رسید تحویل اسناد به گیرنده مطابق قواعد لازم الاجراء در قلمرو طرف متعاهد درخواست شونده صورت خواهد گرفت. زمان و محل تحویل و نام شخصی که سند به او تحویل شده و مرجعی که توسط آن سند تسلیم شده است، باید ذکر شود.

ماده ۸- ارسال درخواست و تحقیق توسط نمایندگان دیپلماتیک یا کنسولی

۱- هر یک از طرفین متعاهد می تواند اسناد و اوراق را از طریق نمایندگان دیپلماتیک یا کنسولی خود ارسال نماید.

۲- هر یک از طرفین متعاهد می تواند در موارد مربوط به اتباع خویش که در قلمرو طرف متعاهد دیگر سکونت دارند، با تمایل و اختیار و بدون اجبار و اکراه از طریق نمایندگان دیپلماتیک یا کنسولی خود اقدامات زیر را به عمل آورد:

الف - استماع اظهارات آنان.

ب - تحقیق و بررسی توسط کارشناسان.

ج - اخذ اسناد یا مطالعه و بررسی آنها.

ماده ۹- دعوت از شاهد یا کارشناس

۱- در صورتی که در جریان تحقیقات مقدماتی یا دادرسی در قلمرو یکی از طرفین متعاقد نیاز به حضور شاهد یا کارشناس مقیم قلمرو طرف متعاقد دیگر باشد مقام صلاحیتدار طرف متعاقد تقاضاکننده دعوتنامه‌ای برای حضور شاهد یا کارشناس از طریق طرف متعاقد تقاضا شونده ارسال خواهد داشت.

۲- دعوتنامه نباید متضمن ضمانت اجرائی برای دعوت شده، در صورت عدم حضور، باشد.

۳- شاهد یا کارشناس می تواند در مواردی که طبق قانون یکی از طرفین متعاقد حق یا تکلیف خودداری از ادای شهادت یا اظهار نظر کارشناسی وجود دارد، از ادای شهادت یا اعلام نظر کارشناسی خودداری کند.

۴- شاهد یا کارشناس در تمام مدتی که حضور او برای ادای شهادت یا انجام کارشناسی لازم باشد، نباید برای اتهامات یا محکومیت‌های قبل از عزیمت یا اموری که موضوع محاکمه بوده و او را برای ادای شهادت یا انجام کارشناسی در آن امر دعوت کرده‌اند، تعقیب، توقیف، محاکمه یا مجازات نمود.

۵- چنانچه مقامی که شاهد یا کارشناس را دعوت کرده به وی اطلاع دهد که دیگر به حضورش نیاز نیست، اما او ظرف پانزده روز پس از دریافت این اخطار قلمرو طرف متعاقد تقاضاکننده را ترک نکند از مصونیت فوق‌الذکر برخوردار نخواهد شد. مدت زمانی که طی آن شاهد یا کارشناس به دلائل خارج از اراده خود نتواند قلمرو کشور تقاضا کننده را آزادانه ترک کند، جزء مهلت مقرر در این بند محسوب نخواهد شد.

۶- شهود و کارشناسانی که در قلمرو کشور متعاقد دیگر حضور می‌یابند، حق دارند مخارج سفر و اقامت در خارج و اجرتی که به لحاظ حضور از آن محروم شده‌اند را از مرجع درخواست کننده دریافت نمایند. حق الزحمه انجام کارشناسی نیز در

صورت مطالبه به عهده طرف متعاقد تقاضاکننده می‌باشد. در دعوتنامه باید قبول پرداخت این هزینه‌ها قید شود؛ در صورت تقاضای پیش پرداخت مخارج سفر و اقامت، تأدیه خواهد شد.

۷- مقررات فوق مانع از آن نیست که از طریق دستگاههای دیداری یا شنیداری اظهارات شاهد یا کارشناس اخذ شود. هزینه‌های مربوط به عهده طرف متعاقد تقاضاکننده خواهد بود، مگر آن‌که طرفین متعاقد به نحو دیگری توافق کنند.

ماده ۱۰- هزینه‌ها

هزینه‌های انجام همکاریهای قضائی به عهده طرف متعاقد درخواست‌شونده است، مگر در صورتی که طرفین متعاقد به نحوه دیگری توافق کنند. در صورتی که هزینه‌های انجام همکاری قضائی سنگین یا غیرمتعارف باشد، طرفین متعاقد باید قبلاً در مورد شرایط انجام همکاری و نحوه پرداخت هزینه‌ها توافق نمایند.

ماده ۱۱- امتناع از انجام همکاری قضائی

چنانچه طرف متعاقد درخواست شونده تشخیص دهد که انجام همکاری قضائی به حاکمیت یا امنیت ملی یا نظم عمومی یا اخلاق حسنه آن کشور لطمه می‌زند یا مغایر اصول بنیادین حقوقی در آن کشور است، می‌تواند درخواست همکاری را با ذکر دلیل رد نماید.

ماده ۱۲- معافیت از تأمین

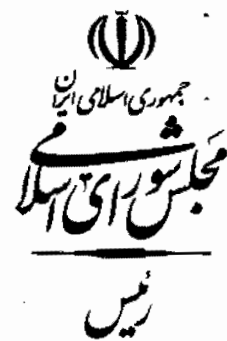
اتباع هیچ یک از طرفین متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر که خواهان دعوی اصلی یا خواهان دعوی متقابل باشند، صرفاً به دلیل آن‌که تبعه آن طرف متعاقد نیستند یا

شماره: ۳۴۵/۵۲۶۲۱

تاریخ: ۱۳۸۸/۱۰/۱۹

پوست:

بسته



اقامتگاه یا محل سکونت دائم آنان در قلمرو آن طرف متعاقد نیست، مکلف به دادن تأمین نمی باشند.

ماده ۱۳- تسهیلات معاضدتی رایگان

اتباع هر یک از طرفین متعاقد در دادگاهها و در مراجعه به سایر مراجع بررسی کننده در قلمرو طرف متعاقد دیگر از لحاظ کمکهای معاضدتی رایگان از همان حقوق و مزایایی برخوردار خواهند بود که در اختیار اتباع طرف متعاقد دیگر می باشد.

ماده ۱۴- معافیت از هزینه دادرسی

۱- اتباع هر یک از طرفین متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از مزایای ارفاق قضائی و معافیتها در مورد هزینه محاکمه که تحت شرایط یکسان برای اتباع طرف متعاقد دیگر به لحاظ توانایی و وضعیت مالی آنان مقرر شده است، برخوردار خواهند بود.

۲- گواهی مربوط به توانایی و وضعیت مالی موضوع بند (۱) فوق توسط مقام صلاحیتدار طرف متعاقدی که فرد مشمول معافیت در قلمرو آن اقامت دائم دارد، صادر خواهد شد.

۳- اتباعی که در رابطه با یک دعوی خاص در قلمرو یکی از طرفین متعاقد از پرداخت هزینه محاکمه معاف می باشند، در قلمرو طرف متعاقد دیگر نیز در رابطه با همان دعوی از معافیت برخوردار خواهند بود.

۴- مرجعی که درباره تقاضای معافیت از پرداخت هزینه محاکمه اتخاذ تصمیم می کند، می تواند در صورت لزوم از مراجع صادرکننده گواهی، خواستار اطلاعات تکمیلی شود.

ماده ۱۵- اهلیت قانونی

- ۱- اهلیت قانونی شخص حقیقی را قوانین دولت متبوع او تعیین می‌کند.
- ۲- اهلیت قانونی شخص حقوقی توسط دولتی که شخص حقوقی در قلمرو آن تأسیس شده است، تعیین می‌گردد.
- ۳- چنانچه مراجع صلاحیتدار یکی از طرفین متعاقد تشخیص دهند که دلایل موجهی بر عدم اهلیت قانونی اشخاص مذکور در بندهای (۱) و (۲) فوق که مقیم یا ساکن در قلمرو طرف متعاقد دیگر می‌باشند وجود دارد مراجع مذکور باید از طریق نمایندگیهای دیپلماتیک یا کنسولی، مرجع قانونی طرف متعاقد دیگر را از این امر مطلع سازند. چنانچه آن مرجع انجام اقدامات لازم را به مرجع اطلاع دهنده واگذار نماید و یا طی سه ماه از تاریخ اطلاع، نظری اعلام نکند، مرجع اطلاع دهنده می‌تواند مطابق با قوانین قابل اعمال در بندهای (۱) و (۲) فوق راجع به اهلیت یا عدم اهلیت قانونی وی اتخاذ تصمیم نماید. تصمیم در مورد اهلیت ناقص یا عدم اهلیت قانونی اشخاص فوق‌الذکر باید به مرجع مربوط طرف متعاقد دیگر ارسال شود.
- ۴- مفاد بندهای فوق مانع اتخاذ اقدامات موقت مراجع صلاحیتدار مذکور در موارد فوری برای حمایت از اشخاص فوق و داراییهای آنها نخواهد بود.

ماده ۱۶- فوت و مفقودالاثر شدن

- ۱- در صورت فوت یا مفقودالاثر شدن هر یک از اتباع طرفین متعاقد که مقیم یا ساکن قلمرو طرف متعاقد دیگر باشند، مراتب از طریق مراجع کنسولی به دولت متبوع وی اعلام خواهد شد.
- ۲- اتخاذ تصمیم در مورد احراز فوت یا مفقودالاثر شدن اتباع هر یک از طرفین متعاقد که مقیم یا ساکن قلمرو طرف متعاقد دیگر باشند توسط مراجع صلاحیتدار و

پرست

طبق قوانین طرف متعاهدی که تبعه فوت یا مفقودالاثر شده حسب آخرین خبر از حیات، یا در لحظه فوت تابعیت آن را داشته اند، صورت می گیرد.

۳- مرجع صلاحیتدار هر یک از طرفین متعاهد وقتی می تواند در مورد احراز مفقودالاثر شدن یا فوت اتباع طرف متعاهد دیگر اتخاذ تصمیم نماید که از طرف افراد مقیم یا ساکن در آن کشور که مدعی روابطی با شخص فوت یا مفقودالاثر شده مورد نظر می باشند، چنین تقاضایی به عمل آمده باشد.

ماده ۱۷- به فرزندگی گرفتن و سرپرستی کودکان بدون سرپرست

- ۱- به فرزندگی گرفتن و یا سرپرستی از کودکان بدون سرپرست توسط تبعه یکی از طرفین متعاهد در قلمرو طرف متعاهد دیگر و فسخ آن، تابع قوانین و مقررات طرف متعاهدی خواهد بود که دولت متبوع کودکان مزبور است.
- ۲- اتخاذ تصمیم در مورد به فرزندگی گرفتن و سرپرستی موضوع بند (۱) فوق و فسخ آن، در صلاحیت مراجع صلاحیتدار دولت متبوع کودک بدون سرپرست می باشد و باید نظر کودک یا نماینده قانونی وی و موافقت سازمان مربوط دولتی (در صورت وجود) در قلمرویی که کودک بدون سرپرست تبعه آن است، کسب شود.
- ۳- مقررات این ماده مانع از بهره مندی کودک از حقوق و امتیازاتی که طبق قوانین دولت متبوع به وی تعلق می گیرد، نخواهد بود.

ماده ۱۸- قیمومت و سرپرستی

- ۱- در امور راجع به قیمومت و سرپرستی اتباع محجور هر یک از طرفین متعاهد که در قلمرو طرف متعاهد دیگر سکونت یا اقامت دارند قوانین و مقررات کشور اتباع مزبور اعمال می شود.

۲- در صورتی که تبعه محجور هر یک از طرفین متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر دارای اموال و داراییهایی باشد، مراجع صلاحیتدار طرف متعاقد محل وقوع اموال و داراییها، اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود برای حفظ منافع محجور به عمل می‌آورد و بدون تأخیر مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر را از اقدامات خود مطلع می‌سازد.

۳- طرف متعهده‌ای که محجور تابعیت آن را دارد، می‌تواند انجام امور راجع به قیمومت و سرپرستی محجوری را که در قلمرو طرف متعاقد دیگر اقامت یا سکونت دارد و یا اموال وی در آنجا واقع است از مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر درخواست نماید. طرف متعاقد دیگر در صورت قبول درخواست، قوانین و مقررات خود را اعمال خواهد کرد.

ماده ۱۹- تقاضای تعقیب کیفری

۱- هر یک از طرفین متعاقد بنا به درخواست طرف متعاقد دیگر، با رعایت قوانین داخلی خود، اتباع هر یک از طرفین را که متهم به ارتکاب جرم در سرزمین طرف متعاقد درخواست کننده هستند، تحت تعقیب کیفری قرار می‌دهد.

۲- مفاد این ماده تعهدات طرفین متعاقد در مورد استرداد و قواعد حاکم بر آن را لغو یا نقض نخواهد کرد و رد تقاضای استرداد مانع از انجام همکاری طبق مفاد این ماده نخواهد بود.

ماده ۲۰- اموال و منافع حاصل از جرم

۱- هر یک از طرفین متعاقد مطابق قوانین داخلی خود بنا به درخواست طرف متعاقد دیگر تلاش خود را برای بررسی و کشف اموال و منافع حاصل از جرم در سرزمین خود به کار خواهد گرفت و طرف متعاقد دیگر را از نتایج تحقیقات آگاه می‌سازد.

- ۲- طرف متعاقد درخواست شونده مطابق قوانین خود، تمامی تدابیر ممکن برای توقیف اموال و منافع حاصل از جرم را اتخاذ می کند.
- ۳- تمامی اموال و منافع توقیف شده حاصل از جرم توسط یک طرف متعاقد، مطابق مقررات این موافقتنامه در اختیار طرف متعاقد درخواست کننده قرار می گیرد، مگر آنکه طرفین متعاقد به نحو دیگری توافق کنند.
- ۴- حقوق اشخاص ثالث مطابق قانون طرف متعاقد درخواست شونده حفظ خواهد شد.

ماده ۲۱- حضور نمایندگان طرفین متعاقد

نمایندگان هر یک از طرفین متعاقد می توانند با موافقت طرف متعاقد دیگر در هنگام اجراء همکاری قضائی در زمینه پرونده های کیفری در محل مربوط حضور داشته باشند.

ماده ۲۲- اطلاعات مربوط به سابقه محکومیت

هرگاه تبعه یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر مورد تعقیب جزائی قرار گیرد دولت متبوع تبعه مزبور بنا به درخواست، اطلاعات مربوط به سابقه محکومیت او را ارائه می کند.

ماده ۲۳- اطلاعات درباره احکام محاکم

طرفین متعاقد همه ساله یکدیگر را از احکام قطعیت یافته جزائی مربوط به اتباع طرف متعاقد دیگر مطلع خواهند ساخت.

ماده ۲۴- شناسایی و اجراء تصمیمات قضائی

طرفین متعاقد تصمیمات قضائی قطعی، نهایی و لازم الاجراء یکدیگر در امور مدنی و خانوادگی، احوال شخصیه، امور غیرترافعی و جبران ضرر و زیان ناشی از جرم را که به طور رسمی از مراجع صلاحیتدار قانونی یکدیگر صادر شده است، متقابلاً، شناسایی و اجراء می کنند.

ماده ۲۵- رسیدگی به درخواست اجراء تصمیمات

- ۱- رسیدگی به درخواست اجراء تصمیمات قضائی، در صلاحیت محکمه طرف متعاهدی است که تصمیم باید مطابق مقررات در قلمرو آن اجراء شود.
- ۲- درخواست صدور دستور اجراء تصمیم باید تسلیم محکمه شود. نحوه ارائه درخواست و رسیدگی به آن را طرف متعاهدی که تصمیم باید در قلمرو آن اجراء شود، تعیین می کند.

ماده ۲۶- شکل درخواست اجراء تصمیم قضائی

درخواست اجراء تصمیم قضائی باید دارای پیوستهای زیر باشد:

- ۱- رونوشت مصدق تصمیم قضائی و دستور اجراء آن و چنانچه قسمتی از حکم اجراء شده باشد گواهی راجع به قسمت اجراء شده حکم.
- ۲- ارائه گواهی حداقل یکبار ابلاغ اخطاریه به خواننده در صورت عدم شرکت نامبرده در هیچ یک از جلسات رسیدگی.
- ۳- ترجمه های مصدق اسناد مذکور در بندهای (۱) و (۲) این ماده.

ماده ۲۷- درخواست توضیحات راجع به اجراء تصمیمات

اگر دادگاه برای صدور دستور اجراء تصمیم نیاز به توضیحات داشته باشد می‌تواند برای رفع ابهام از طرف متعاقد درخواست کننده یا محکوم علیه و در صورت لزوم از محکمه ای که حکم را صادر کرده است توضیح بخواهد. به هرحال این امر مانع از اجراء تصمیم مربوط نخواهد بود.

ماده ۲۸- نحوه اجراء و هزینه‌های مرتبط به آن

نحوه اجراء تصمیمات قضائی و هزینه‌های مربوط به اجراء را قوانین و مقررات طرف متعاهدی که اجراء در قلمرو آن صورت می‌گیرد، تعیین می‌کند.

ماده ۲۹- موارد عدم پذیرش درخواست اجراء تصمیمات قضائی

در موارد زیر درخواست اجراء تصمیمات قضائی پذیرفته نخواهد شد:

- ۱- در صورتی که خواننده دعوی یا نماینده قانونی او به لحاظ عدم ابلاغ اخطاریه مطابق مقررات، در جلسه محاکمه شرکت ننموده باشد.
- ۲- درخصوص موضوع مورد درخواست قبلاً تصمیم قضائی صادر یا اجراء شده باشد.
- ۳- در مواردی که مطابق مفاد این موافقتنامه و یا به لحاظ عدم پیش بینی در آن رسیدگی به موضوع مورد درخواست مطابق قانون طرف متعاقد درخواست شونده در صلاحیت انحصاری قضائی آن طرف قرار داشته باشد.
- ۴- در صورتی که تصمیمی که درخواست اجراء آن به عمل آمده توسط مراجع رسیدگی طرف متعاقد درخواست کننده صادر نشده باشد.

۵- در صورتی که تصمیمی که درخواست اجراء آن به عمل آمده با نظم عمومی و اخلاق حسنه طرف متعاقد درخواست شونده مغایرت داشته باشد.

ماده ۳۰- حل و فصل اختلافات ناشی از اجراء موافقتنامه

طرفین متعاقد اختلافهای ناشی از اجراء این موافقتنامه را از طریق مذاکره مستقیم یا مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند کرد.

ماده ۳۱- مدت اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه طرفین متعاقد به یکدیگر مبنی بر این که تمامی اقدامات را طبق قوانین و مقررات خود دربارہ لازم الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده است برای مدت پنج سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از انقضای دوره اعتبار اولیه این موافقتنامه خود به خود برای دوره های یکساله تمدید خواهد شد مگر این که یکی از طرفین متعاقد شش ماه قبل از خاتمه دوره تمدید شده عدم تمدید آن را کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

انقضای یا اختتام مدت اعتبار این موافقتنامه نسبت به اجراء درخواستهای همکاری قضائی در زمان اعتبار آن تأثیری نخواهد داشت.

این موافقتنامه در یک مقدمه و سی و یک ماده در تهران در روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۵/۳/۷ هجری شمسی مطابق با ۲۰۰۶/۵/۲۸ میلادی در دونسخه به زبانهای فارسی و انگلیسی تنظیم گردید.

شماره: ۳۴۵/۵۲۶۲۱

تاریخ: ۱۳۸۸/۱۰/۱۹

بسته

در صورت بروز هر گونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف	از طرف
جمهوری اسلامی افغانستان	جمهوری اسلامی ایران
محمد سرور دانش	جمال کریمی راد
وزیر دادگستری	وزیر دادگستری

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و سی و یک ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ پانزدهم دی ماه ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و هشت مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. ان

علی لاریجانی

**AGREEMENT
ON JUDICIAL COOPERATION BETWEEN
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE ISLAMIC REPUBLIC OF
AFGHANISTAN**

Preamble

The Islamic Republic of Iran and the Islamic Republic of Afghanistan (hereinafter referred to as the Contracting Parties), Considering the importance of expanding their friendly relationship in all areas of mutual interest especially judicial cooperation, based on respect for national sovereignty and the principle of reciprocity, have agreed as follows :

Article 1.

Scope of Judicial cooperation

1. The Contracting Parties shall take all necessary measures in all civil and penal matters aimed at rendering all possible judicial cooperation to each other, within the framework of the provisions of this Agreement, based on the agreed unceasing reciprocation.
2. Judicial cooperation, including among other things, the following :
 - A. Investigation of the witnesses, the informed, the accused, and the injured;
 - B. Assisting in bringing forth the detained, or else entities, to testify, and helping the ongoing of interrogation and investigation process;
 - C. Communicating judicial writs and other writs issued by competent authorities;
 - D. Inspecting the site, studying, evaluating, and collecting, preserving and submitting the evidences, clues, and the instruments used in the commitment of the offence;
 - E. Submitting the information and the documents;
 - F. Submitting the original or the authenticated copy of the relevant documents and records, including banking, financial, occupational, and corporate records;
 - G. Requesting expert opinion;
 - H. Judicial investigation;
 - I. Penal prosecution;

- J. Attachment of property;
- K. Giving recognition to judicial decisions issued in civil cases and enforcing such decisions;
- L. Discovering and confiscating the properties and profits achieved from the offence;

Article 2

Judicial cooperation Authority

1. Judicial authorities of the Contracting Parties shall reciprocally render judicial cooperation in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The requested judicial cooperation in any of the cases stipulated herein stated Par. 2 of Article 1, which is related to the non-judicial authorities of one of the parties, shall be exercised by the judicial references of that Party.
3. Other authorities dealing or encountered with matters stipulated under herein stated Par. 2 of Article 1, shall request judicial cooperation through their relevant judicial authorities.

Article 3

Manner of Communication

1. The requests for the judicial cooperation shall be send by the central authority of the Requesting Contracting Party to the central authority of the Requested Contracting Party.
2. The central authorities referred to above, are the Judiciary of the Islamic Republic of Iran and the Estereh Mahkamah of the Islamic Republic of Afghanistan.

Article 4

Language

Application for judicial cooperation should be in the language of the Party from whom judicial cooperation is requested, or an official authenticated translation of the original request in that language be submitted.

پیوست تصویب نامه

هیئت وزیران

Article 5

The Form of Judicial Cooperation Application

1. The application should, as the case may be, be inclusive of the following :

- A. Name and title of the Requesting authority;
 - B. Name and title of the authority to whom the request is put.
 - C. Names, surnames and father's names, nationalities, occupations and permanent place of residence or dwelling of the parties, the injured the accused, persons under trial, and the convicts;
 - D. The objective of seeking cooperation, and a brief explanation about the cooperation sought;
 - E. Description of the facts of the case and explaining or submitting the relevant rules;
 - F. If needed, the name and address of the person receiving judicial papers;
 - G. Reasons and details of a specific rule or principle which the Requesting contracting Party wants to be observed; among them necessity or unnecessary of oath-taking or submitting authenticated document;
 - H. Specifying the optimum time-limit for the implementation of the judicial cooperation;
 - I. Other necessary information for proper execution of the judicial cooperation;
2. The documents enclosed with the application for judicial cooperation should be stamped with the seal of the Requesting authority. The contracting Party from whom judicial cooperation is sought shall not raise doubts about the authenticity and validity of the documents so submitted.

Article 6

Modus Operandi

1. The contracting Party from whom judicial cooperation is sought applies the laws of its own country in providing such cooperation. Nevertheless, it can also abide by specific rule or principle which the Requesting contracting Party wants to be observed, provided that this rule or principle is not against the law of the donor country.
2. The judicial authority to whom the application has been sent, receiving the application shall inform the requesting authority of the time and place of provision of judicial cooperation.
3. After carrying out the requested judicial cooperation, the requested authority will return the records and papers of the cooperation as well as the documents resulted from the

پوسته تهرانی شماره

هیئت وزیران

cooperation to the requesting authority. In case the provision of legal cooperation is impossible, it will return the request delineating the reasons for not complying with the said request.

Article 7

Manner of Communicating the Documents & Papers

1. There should be specified in the request for communicating the documents and papers, the exact address of the receiver and the title of the documents to be delivered. In case the address mentioned in the request is not complete or exact or the receiver is not known in that address, the requested authority may take action to specify the address of the receiver, in accordance with its own laws.
2. The requested authority may take delivery of the documents and papers pursuant to the laws in force in its own State, only if they are in the language of that State or are accompanied by certified translations thereof.

In case the documents whose communication is sought are not in the language of the Requested Contracting Party or are not accompanied by a certified translation thereof, they will be communicated if the receiver so accepts them.

The receipt of documents communicated to the receiver shall be drawn up under the regulations in force in the territory of the Requested Contracting Party. There shall be mentioned in the receipt the time and place of delivery, as well as the name of the person to whom the document is submitted and the submitting authority.

Article 8

Communicating the Request and Investigating through Diplomatic Channels or the Consulate Office:

1. Either Contracting Party may communicate documents and papers through its diplomatic and consular representatives.
2. Either of the Contracting Parties, may on its own wish and will and without being coerced, do the following in relation to its nationals living in the territory of the other Contracting Party, through its diplomatic channels or its consulate office:

پیوست تصویب نامه

A. هیئت وزیران
B.

Have a hearing of their statements;

Investigating and inspecting by experts;

C. Taking the document or studying and inspecting them;

Article 9

Inviting a Witness or an expert

1. In case in the course of preliminary investigations or trial in the territory of either Contracting Party, the appearance of a witness or an expert residing in the territory of the other Contracting Party is required, the competent authority of the Requesting Contracting Party shall send an invitation to that witness or expert through the Requested Contracting Party.
2. The invitation must not bear the enforcing guarantees for the invited person if he/she fails to attend.
3. The witness or expert may refrain from witnessing or giving opinion in cases that the laws of one of the Contracting Parties recognize this right or task of refraining.
4. The witness or expert, during the period of witnessing or giving opinion, must be secured from prosecution, detention, trial and punishment relating the pre-departure charges or convictions and/or issues which are subject of the trial that he/she has been invited to witness or give opinion about.
5. In case the authority inviting the witness or expert informs him/her that his/her presence is no longer required, and the witness or expert does not leave the territory of the requesting Contracting Party within 15 days after receiving this notification, he/she will not receive the above mentioned immunity. The period during which the witness or expert could not freely leave the territory of the Requesting Contracting Party for unintentional reasons, is not included in the time-limit mentioned in this part.
6. The witnesses and experts appearing in the territory of the other Contracting Party, are entitled to receive their expenses of travel and residence abroad and also their fees which they are deprived from because of attendance, from the requesting authority. The remuneration for giving opinion, if requested, must also be paid by Requesting Contracting Party. The acceptance of these expenses must be included in invitation; if requested, the expenses of travelling and residence must be paid in advance.
7. The above-mentioned provisions are not preventive of gaining the witness or expert's opinion through audio-

پیوست تصویب نامه

کمیته وزیران

visual facilities. The relevant expenses will be undertaken by the Requesting Party, unless otherwise agreed between the two Parties.

Article 10

Costs

The costs of implementation of judicial cooperation shall be borne by the Contracting Party to whom the request is put, unless otherwise agreed between the Contracting Parties.

In case the costs of provision of judicial cooperation proves to be heavy and extra-ordinary, the Contracting Parties shall in advance agree on the terms thereto and the way of payment.

Article 11

Refusal to Execute Judicial Cooperation

If the Requested Contracting Party recognizes that the execution of the judicial cooperation will harm its national sovereignty, national security, public order or ethical norms or it is in contrast with its fundamental legal principles, it may reject the request while stating the reasons of the rejection.

Article 12

Exemption from Furnishing Security

Subjects of either of Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, who are the main plaintiff or apply for counter claim, are not to necessarily furnish security for this mere reason that they are not the subjects of the said Contracting Party or their permanent domicile or abiding place is not located in the territory of that Contracting Party.

Article 13

Free Assistance Facilities

Subjects of either of the Contracting Parties shall enjoy the same rights and privileges in benefiting from free assistance facilities in courts and in referring to other investigating authorities in the territory of the other Contracting Party, as the subjects of that Contracting Party.

پیوست تصویب نامه

هیئت وزیران

Article 14
Exemption from Bearing Legal Process
Expenses

1. Subjects of either of the Contracting Parties living in the territory of the other Contracting Party shall enjoy the same judicial lenity and clemency and exemptions with regard to litigation expenses, as the subjects of that Contracting Party would under the same conditions enjoy proportionate to their financial status and ability.
2. The certificate to which the financial status and ability referred to in Para 1 above, shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party in which territory the exempted person applying for such certificate has permanent domicile.
3. Subjects who, in relation to a certain litigation, are exempted from paying litigation expenses in the territory of one of the Contracting Parties, shall be in relation to the same litigation be exempted from paying litigation expenses in the territory of the other Contracting Party as well.
4. The authority who decides on the application for exemption from paying litigation expenses, shall have the right to inquire from the authorities who issue the exemption certificate, additional complementary information, if needed.

Article 15
Legal Capacity

1. The legal capacity of the real entity shall be determined by his/her sovereign government.
2. The legal capacity of the legal entity shall be determined by the government of the territory in which such legal entity has been established.
3. If the competent authorities of one of the Contracting Parties come to conclusion that the entities under Par. 1 and Par. 2 above, who are domiciled in the territory of the other Contracting Party, may not justifiably assume legal capacity, they should inform on this the competent legal authorities of the other Contracting Party through consular or diplomatic channels. If such authorities either leave the actions to be taken to the informing authorities, or do not convey any reply within three months from the date they have been

سوست تصویب نامه
هیئت وزیران

informed, then the informing authorities, according to applicable laws referred to in Par. 1 and Par. 2 above, shall decide on the existence or non-existence of legal capacity for him. The relevant authority of the other Contracting Party should be informed on the decision made over the incomplete capacity or incapacity of the above mentioned entities.

4. The provisions of the foregoing paragraphs shall not bar or impede taking provisional measures by competent authorities in urgent cases, for protecting the entities in question and their properties.

Article 16

Death and Untraceability

1. In the case of death or untraceability of a subject of one of Contracting Parties living in the territory of the other Contracting Party, the sovereign government of such subject shall be informed through consular channels.
2. Deciding on ascertaining the death or untraceability of a subject of either of Contracting Parties living in the territory of other Contracting Party shall be with the competent authorities of – and in conformity with the laws of – that Contracting Party that the deceased or untraceable subject, according to the latest news, or at the time of death, has been under its sovereignty as a national.
3. The competent authority of either of the Contracting Parties may decide on ascertaining the death or untraceability of the subjects of the other Contracting Party, only when requested so by such persons in that territory who claim relations with the deceased or the untraceable in question.

Article 17

Child Adoption and Guardianship

1. Adopting children and/or assuming guardianship over children with no guardian, by a subject of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party and cancellation of it, shall be in conformity with the laws and regulations of that Contracting Party which is the sovereign government of such children.

پیوست تصویب نامه

هیئت وزیران

2. Deciding on child adoption and guardianship (subject of Par. 1 above) and its nullification is within the jurisdiction and competency of the sovereign government of the guardianless child, and the view of the child – or his/her legal representative – and the approval of the concerned governmental organization (if any) in the territory of which the child is a national should be secured.
3. The provisions of this Article shall not deprive the child from the rights and privileges that he/she is entitled to according to the laws of his/her sovereign government.

Article 18

Guardianship & Supervision

1. In matters related to guardianship and supervision over the interdicted nationals of either Contracting Party living in the territory of the other Contracting Party, the laws and regulations of the country of such nationals shall govern.
2. In case the interdicted national of either Contracting Party possesses any assets and properties in the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of the Contracting Party in which these assets and properties are located, shall take necessary measures, according to their laws and regulations, to safeguard the interdicted persons interests and shall with no delay inform the competent authority of the other Contracting Party of their measures.
3. The Contracting Party of which the interdicted person is a subject, may ask the competent authority of the other Contracting Party for implementation of affairs related to the guardianship and supervision of the interdicted person, living in the territory of that Contracting Party, or whose assets are located there. The other Contracting Party, while accepting the request, shall apply its own laws and regulations.

Article 19

Request for Penal Prosecution

1. Either of Parties, upon the request of the other Contracting Party and observing his own inner laws, shall take action for penal prosecution of nationals of either Contracting Party who are accused of committing a crime at the territory of the Requesting Contracting Party.

پروست تصویب نام
هیئت وزیران

2. The provisions of the above Article shall not nullify or contradict the obligations of the Contracting Parties on extradition and the governing rules thereto, and the rejection of an extradition request shall not stand in contradiction with cooperating in conformity with the provisions of this Article.

Article 20

Properties and the Interests Gained from Perpetration of Offence

1. Each of the Contracting Parties, in conformity with their own internal laws and regulations, and upon the request of the other Contracting Party shall do its best to investigate and discover the properties and the interests thereof gained from perpetration of the offence in its territory, and shall inform the other Contracting Party of the results.
2. The Contracting Party to whom the request for judicial cooperation is put according to its own laws, shall take all possible measures to put under detention the properties, and the interests and advantages thereof, gained from perpetration of offence.
3. All the properties and the interests thereof detained by one Contracting Party, shall be put at the disposal of the Requesting Contracting Party in conformity with the provisions of this Agreement, unless otherwise agreed between the two Contracting Parties.
4. The rights of the third parties shall be secured in conformity with the laws of the Contracting Party to whom the request for judicial cooperation is put.

Article 21

Attendance of the Representatives of the Contracting Parties

The representatives of each of the Contracting Parties can attend the relevant place at the time of the rendering of judicial cooperation in penal cases, by the consent of the other Contracting Party.

پیوست تصویب نامه

هیئت وزیران

Article 22

Information on Conviction Record

If a subject of one of the Contracting Parties is sued on ground in the territory of the other Contracting Party, the

sovereign government of such subject shall provide the other Contracting Party, upon request, with the information on the conviction record of the sued.

Article 23

Information on the Verdicts of the Courts

The Contracting Parties will inform each other annually on final judgements related to the subjects of the other Contracting Party.

Article 24

Recognition and Execution of Judicial Decisions

Each Contracting Party shall, by reciprocation, recognize and execute the definite, final, and binding decisions of the other Contracting Party in civil and family matters, personal status issues, non-litigious affairs, and matters related to the compensation of loss and damage caused by a perpetration of an offence, which are officially issued by the competent legal authorities of that Contracting Party.

Article 25

Tending the Request for Execution of Decisions

1. Tending the request for execution of judicial decisions is within the competence and jurisdiction of the court of that Contracting Party in the territory of which the decision must be executed according to the set regulations.
2. The request for execution of judicial decision must be submitted to the court. The way of submitting the request and the way of tending it shall be determined by the Contracting Party in whose territory the judicial decision is to be executed.

Article 26

The Form of the Request for Execution of Judicial Decisions

The request for execution of judicial decisions must bear the following enclosures:

1. The authenticated copy of the judicial decision and the order for its execution, and if part of the decision is executed, the certificate witnessing such partial execution.

پیوست تصویب نامه
هیئت وزیران

2. Submission of a certificate witnessing at least one warning notice to the defendant in case he has not attended any of the investigation sessions.
3. The authenticated translations of the documents specified in Pars. 1&2 above.

Article 27

Demanding Explanations in Connection with the Execution of Decisions

If the court needs some explanations to issue an order for execution of a decision, it may request such explanations from the Requesting Contracting Party, or the convict, or, if needed, from the court which has issued the verdict, to clear any ambiguity. In any case, these actions shall not impede the execution of the decision in question.

Article 28

Manner of Executing a Decision and the Relevant Costs

The Manner of executing judicial decisions and the casts of the execution shall be determined by rules and regulations of the Contracting Party in whose territory the execution takes place.

Article 29

Cases of Rejection of Request for Execution of Judicial Decisions

In the following cases the request for execution of judicial decisions will be rejected:

1. In the case the defendant of the litigation, or his/her legal representative, due to the reason that the notice has not been served to him/her as required by the regulations, has not attended the legal process session.
2. Already a judicial decision has been issued or executed on the requested issue.
3. In cases that in conformity with the provisions of this Agreement, or due to the fact that it has not been foreseen in these provisions, the requested issue is exclusively within the judicial competence of the Requesting Contracting Party as the laws of the Requested Contracting Party imply.
4. In cases where the decision which is Requested for execution, has not been issued by the investigating authorities of the Requesting Contracting Party.

پیوست تصویب نامه

کمیته وزیران

5. In cases where the decision requested for execution is in conflict and contradiction with the public discipline and the accepted ethical norms of the Requested Contracting Party.

Article 30

Settlement of Disputes Arising from The Execution of this Agreement

The Contracting Parties shall settle differences and disputes arising from the execution of this Agreement, through direct dialog or a dialog through diplomatic channel.

Article 31

Duration of Validity of the Agreement

This Agreement shall be executed for 5 years from the last date the Contracting Parties have informed each other that all measures in accordance with their respective laws and regulations have been taken for entry into force of the Agreement. After the expiry of the first period of validity, this Agreement shall automatically be extended annually, unless either of the Contracting Parties informs the other in a written notice six months prior to the expiry of the extended year, that it will not be further extended.

The expiry or invalidation of the Agreement shall have no effect on the execution of judicial cooperation requests within their period of validity.

This Agreement is drawn up in one Introduction and 31 Articles in Tehran on the date of 07/03/1385 solar hijry corresponding to 28/05/2006, in two copies in Persian and English languages.

In case a difference arises from the interpretation of texts, the text in English language shall stand as the preferred reference text.\

For

The Islamic Republic of Iran
Jamal Karimi Rad
Minister of Justice

For

The Islamic Republic of Afghanistan
Mohammad Sarvag Danesh
Minister of Justice

تصویب نامه

هیئت وزیران